

Sandro Penna a través de sus traducciones españolas. Mitologías de una cotidianidad fugaz

JOSÉ LUIS AJA

Universidad Pontificia Comillas

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Abstract

Sandro Penna (Perugia, 1906-Roma, 1977) retoma una serie de paradigmas temáticos y estéticos propios de la tradición poética italiana —Pascoli, Leopardi, D'Annunzio— desde una perspectiva innovadora, en la que la plasmación de lo cotidiano cobra especial relevancia. Captador, al igual que Eugenio Montale, del instante poético, Penna persigue en sus poemas la magia del detalle mediante una literatura de lo menor que, además, constituye la expresión de una marginalidad y de una disidencia. La presencia la homosexualidad, fácilmente asociable a los ideales clásicos del cuerpo masculino y de la belleza adolescente en la tradición mitológica —Jacinto, Cipariso, o Ganimedes, entre otros—, se convierte aquí en la plasmación de un erotismo desenfadado, fortuito, popular y proletario, ya presente en poetas afines a este universo poético como Umberto Saba o, posteriormente, Pier Paolo Pasolini.

Esta estética del instante se plasma en la poesía de Sandro Penna mediante un continuo movimiento. Una forma de acercarse a este universo del poeta, marcado por la felicidad fugaz de las pequeñas cosas es, sin duda, mediante el análisis de una serie de imágenes recurrentes —el viaje en tren, la estación, el vagabundeo urbano, el camino y la separación— que componen una isotopía del viaje, transversal a todos los argumentos presentes en la obra poética del autor, tales como la soledad, la nostalgia, el deseo, la esperanza o el paso del tiempo.

Tras reflexionar sobre el sentido del viaje y sus implicaciones espacio-temporales en la poética de Sandro Penna, pasaremos a analizar el tratamiento traslativo del concepto en las versiones españolas de la obra, parcialmente traducida en varias ocasiones (Visor, 1992, trad. de Pablo L. Ávila; Huerga y Fierro, 1995, trad. de Eduardo Domínguez; Garúa, 2004, trad. de Carlos Vitale; Lumen, 2007, trad. de Edgardo Dobry). Se estudiarán

las diferentes propuestas de traducción en una serie de contextos relacionados con la isotopía de significado analizada, teniendo en cuenta, sobre todo, la segmentación sintáctica y el tratamiento del ritmo en el texto meta, sin descuidar las estrategias utilizadas en la plasmación de la temporalidad y los usos retóricos de cada traducción en los fragmentos analizados. La brevedad de las composiciones poéticas y su estilo aforístico, herencia del hermetismo, son sin duda los mayores desafíos a los que el traductor debe hacer frente para transmitir al lector la aparente pequeñez y futilidad de esta poesía.

Palabras clave: Mitología, semántica del discurso poético, traducción y recepción, literatura italiana del siglo XX.

Bibliografía primaria

Bachelard, G. (2019) [1943]: *L'air et les songes. Essai sur l'imagination du mouvement*. Paris : Jose Corti.

Cavagnoli, F. (2012): *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*. Milano: Feltrinelli.

Deleuze, G. y Guattari, F. (1996): *Kafka. Pour une littérature mineure*. Paris: Les Éditions de Minuit.

Debenedetti, G. (1980): *Poesia italiana del Novecento. Quaderni inediti*. Milano: Garanti.

Fernández, D. (1989): *Le Rapte de Ganymède*. Paris: Grasset.

Greimas, A. J. (1964) : *Sémantique structurale*. Paris: Larousse.

Hatim, B. y Mason, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad. de Salvador Peña. Barcelona: Ariel.

Jung, E. (1971) : *Recuerdos, sueños y pensamientos*, trad. de Rosa María Borrás. Barcelona: Seix-Barral.

Reiss, C. y Vermeer. K. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, trad. de Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Akal.

Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, trad. de Adolfo Castañón y Aurelio Mayor. Madrid: FCE.

Bibliografía sobre Sandro Penna

Bruni, P. (2008): *La poetica e il linguaggio di Sandro Penna: tra sogno, greccità ed eros*. Coscenza: Pellegrini.

Cascio, G. (2014): «Un'idea di spazio e di tempo nelle poesie di Sandro Penna», *Studi Novecenteschi* vol. 41, n° 87, enero-junio, pp. 47-58.

Garboli C. (1984): *Penna papers*. Milano: Garzanti.

Guidi, A. M. (2010): *La carità erotica nell'edonismo geoestetico della poesia di Sandro Penna. Un approccio psicocritico*. Roma: Bastogi.

Marchesi, D. (2006): *Sandro Penna. Corpo, tempo e narratività*. Cava dei Tirreni: Avagliano.